



Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), julio-agosto 2025,
Volumen 9, Número 4.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v9i2

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS EN LA SUBTITULACIÓN DEL LENGUAJE SOEZ INGLÉS-ESPAÑOL LATINO DE LA PELÍCULA DEADPOOL & WOLVERINE

**TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED IN THE SUBTITLING
OF THE FOUL LANGUAGE ENGLISH-SPANISH LATIN OF THE
MOVIE DEADPOOL & WOLVERINE**

Celia Estefania Hernández Pablo
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Bruno Leonardo Ehuan Pino
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Técnicas de traducción aplicadas en la subtitulación del lenguaje soez inglés-español latino de la película *Deadpool & Wolverine*

Celia Estefania Hernández Pablo¹

fanny.hernandez.23@hotmail.com

<https://orcid.org/0009-0002-2326-2786>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

Bruno Leonardo Ehuan Pino

brunoehuan2606@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0007-8604-1821>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

RESUMEN

Este estudio presenta los resultados obtenidos del análisis de las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación del lenguaje soez de la película *Deadpool & Wolverine*, desde el inglés al español latino, evaluando si se mantiene la intención comunicativa original. Para llevar a cabo esta investigación se hizo una matriz de análisis que permitió organizar los 60 fragmentos seleccionados que contenían lenguaje obsceno/vulgar, los cuales incluían el minuto, fragmento en el idioma original y del subtitulado latinoamericano, técnica empleada y si cumple o no con la intención comunicativa. Como resultado se obtuvo el uso de 64 técnicas de traducción, de las cuales la equivalencia fue la más empleada, demostrando que fue la más efectiva para conservar el tono, emoción e impacto del lenguaje original, por otro lado, también se hizo uso de la adaptación, modulación, omisión y literal. De igual forma, se demostró que la mayoría de las técnicas aplicadas cumplieron con la intención comunicativa del idioma original.

Palabras clave: lenguaje soez, técnicas de traducción, subtitulación, TVA

¹ Autor principal

Correspondencia: fanny.hernandez.23@hotmail.com

Translation techniques applied in the subtitling of the foul language English-Spanish Latin of the movie Deadpool & Wolverine

ABSTRACT

This study shows the results obtained from the analysis of the translation techniques applied in the subtitling of the foul language of the movie Deadpool & Wolverine, from English to Latin American Spanish, evaluating whether the original communicative intent is maintained. To carry out this research, an analysis matrix was used to organize the 60 extracts selected from the script that contained obscene/vulgar language. This included the minute, fragment in the original language, and the Latin American subtitling technique used, and whether it complied with the communicative intent. The result was the use of 64 translation techniques, of which equivalence was the most used, demonstrating that it was the most effective in preserving the original language's tone, emotion, and impact. On the other hand, adaptation, modulation, omission, and literal translation were also used. Similarly, it was demonstrated that most of the techniques applied fulfilled the communicative intent of the original language.

Keywords: vulgar language, translation techniques, subtitling, AVT

Artículo recibido 22 julio 2025

Aceptado para publicación: 27 agosto 2025



INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la mayoría de las personas tienen acceso a un sinfín de plataformas de streaming, lo que les permite tener acceso a diferentes contenidos audiovisuales de diferentes culturas/idiomas, géneros y clasificaciones. Lo que permite a los traductores de TAV (traducción audiovisual) tener un amplio material de estudio, ya que al traducir un texto audiovisual se debe tener en cuenta cómo llevar un mensaje de una lengua a otra. Desde la combinación de todos los elementos lingüísticos orales y escritos, así como todos los elementos no verbales que influyen en el texto (Martín, 2020), lo que puede resultar ser un reto. En especial, el lenguaje soez u ofensivo, debido a que este tipo de lenguaje tiene una carga cultural, social y subjetiva muy importante que no debe perderse en el trasvase de la lengua de origen a la meta (Pérez, Huertas, y Gómez, 2017). Además de que es uno de los elementos más dinámicos y cambiantes, tanto social como comunicativamente, puesto que pueden existir muchas variantes para una expresión, incluso dentro de un mismo idioma (Fuentes-Luque, 2015).

El presente trabajo de investigación pretende analizar las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación del lenguaje soez de la versión original en inglés a la versión en español de la película *Deadpool 3*, con el fin de determinar cómo se adaptan las expresiones soeces y ofensivas al español y corroborar si el mensaje transmitido es el adecuado.

JUSTIFICACIÓN

La película mencionada anteriormente fue elegida para este análisis, ya que cuenta con un extenso uso de lenguaje soez y humor irreverente, lo que plantea desafíos para los traductores al momento de subtitular la película. De igual forma, se enfocará en la subtitulación, puesto que es uno de los tipos de traducción audiovisual que hace que los contenidos sean accesibles para más personas, ayudándolos a obtener una mejor experiencia al preservar el contenido original y garantizándoles que puedan disfrutar del contenido sin barreras. Así como, beneficiarse de ventajas como el aprendizaje de la lengua extranjera y de la terminología especializada presente en el texto (Ogea, 2018, p.7).

Duran (2018) define de acuerdo con (Hurtado Albir, 2017, p. 77) a la traducción audiovisual como la traducción audiovisual para cine, televisión o vídeo de textos audiovisuales de todo tipo en varias modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulado e interpretación simultánea de películas.



En este caso, la modalidad que se analiza es la subtitulación la cual Talaván (2019) define como traducción de un discurso oral a un formato escrito, presentado como diálogos en la parte inferior de la pantalla, generalmente en una o dos líneas, dentro de un producto audiovisual. La subtitulación se caracteriza por la necesidad de reducir o condensar el mensaje: los diálogos deben transformarse en texto legible en un tiempo limitado, sincronizado con la pista de audio, y considerando que el espectador también recibe información visual simultánea que no debe perderse. (Talaván, 2019).

Ávila-Cabrera (2015), señala que los subtituladores no solo se encargan de transferir de un TO a un TM, sino que también deben tener en cuenta las restricciones temporales y espaciales a las que la subtitulación está sujeta y las cuales impiden que los subtítulos puedan utilizar tantos caracteres como el traductor considere que sean necesarios. Es por esto por lo que los subtítulos pueden aparecer en la pantalla durante al menos 1 segundo y un máximo de 6 segundos (d'Ydewalle et al., 1987; Brondeel, 1994). En la industria audiovisual se habla de la regla de los 6 segundos, la cual señala que el espectador estándar es capaz de leer y asimilar la información mostrada en un subtítulo de 2 líneas (70 caracteres en total) en 6 segundos (Díaz Cintas y Remael, 2007).

De acuerdo con Hurtado (2001), en la subtitulación, el texto original permanece inalterado, ya que se añade un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los personajes en pantalla. Son diversos los autores que han realizado taxonomías de estrategias para la traducción de contenidos audiovisuales. En la subtitulación, en particular, es primordial tener en cuenta las restricciones anteriormente mencionadas para poder ser capaces de transferir los términos de un TO a un TM.

Ávila-Cabrera (2015), propone las siguientes técnicas de traducción que se pueden utilizar al momento de realizar una subtitulación.

- La traducción literal, la cual consiste en realizar una traducción directa, literal de un término o expresión de la LO a la LM, respetando tanto la gramática como la idiomática de la lengua de origen.
- El préstamo, implica en emplear un término propio de la LO en LM, de manera que en algunos casos dicha palabra puede resaltar dentro del diálogo y, en otras, puede ser un término cuyo uso esté generalizado.

- Los calcos consisten en traducir literalmente dentro de la LM, las cuales, no resultan muy idiomáticas. Los calcos pueden dar lugar a traducciones cuyo sentido puede parecer encriptado.
- La explicitación es una estrategia en la cual se especifica un término para que la cultura meta pueda entender el significado del texto claramente.
- La sustitución es un tipo de explicitación comúnmente utilizada en la subtitulación, en especial al momento de traducir insultos por medio de términos ofensivos y soeces.
- La transposición es una técnica que busca transmitir el significado de un término con el sentido y el significado más parecido a la lengua original. Esta estrategia intenta cubrir los espacios vacíos ocasionados por las diferencias culturales entre las lenguas involucradas. De igual forma, pretende acercar el concepto de la LO a la LM por medio de un referente conocido en la cultura meta.
- La recreación léxica se aplica cuando un personaje se inventa un término en la LO y por lo cual, este debe ser proyectado en la LM de igual manera. Esta técnica se aplica cuando el término no se encuentra en ninguna base de datos.
- La compensación consiste en introducir algún término en un momento del programa en el que se da alguna pérdida traductológica. En el caso de los términos ofensivos/soez, la compensación se suele utilizar cuando en el diálogo no existe término ofensivo/soez alguno, pero el subtitulador decide introducirlo para compensar la carga emocional que pueda tener la escena.
- La omisión es una técnica de uso obligado en la subtitulación, debido a las limitaciones espacio-temporales de la traducción audiovisual. Al momento de aplicar esta estrategia el traductor debe de ser consciente de la información que se puede omitir o no.
- La reformulación es una estrategia que consiste en parafrasear una palabra o estructura lingüística. El propósito de esta técnica es expresar el TO de forma idiomática. Ávila-Cabrera (2015) recalca en este punto a Venuti (2008) donde considera la reformulación como un efecto extranjerizante, es decir cuando el TM posee normas propias de la cultura de origen (se dice que el texto es adecuado), y el familiarizante, mediante el cual el TM se ajusta más a las normas de la cultura meta (también conocido como texto aceptable).

De acuerdo con Tytler (1791) citado por Chaume (2005) señalo que una buena traducción es «aquella en la que el mérito de la obra original se ha trasladado hasta tal punto a otra lengua, que se comprende claramente y se percibe con fuerza tanto por el nativo del país al que dicha lengua pertenece como por aquellos que hablan la lengua de la obra original». Para lograr esto, él menciona los siguientes estándares de calidad de la traducción audiovisual:

- El ajuste: el estatus de las sincronías. El respeto máximo se ha de producir en la sincronización del subtítulo con el enunciado del personaje de pantalla que ha dado lugar a ese subtítulo.
- Diálogos creíbles: la adecuación a un registro oral prefabricado. La credibilidad de los diálogos, el respeto a la información original, la buena segmentación de los subtítulos y la correcta sincronía de los subtítulos con la imagen adecuada son prioridades, y también normas de traducción, que se suelen respetar en el ejercicio profesional, consciente o inconscientemente.
- Cohesión y coherencia. El texto meta debe ser coherente no solo desde el punto de vista semántico, sino también iconográfico.
- La fidelidad al texto de origen. El texto meta debe ser fiel al texto original, debido a que el espectador espera ver la misma película que vieron los espectadores en lengua de origen, es decir, que no se le mienta en términos de contenido y, en la mayoría de las ocasiones, de forma, función y efecto.
- La sobreactuación y la infractuación. Si bien la sobreactuación de los diálogos no está en manos del traductor, este puede facilitar una dramatización adecuada si emplea un registro oral admisible en la construcción de sus diálogos.
- La técnica. Hay que definir en qué campos el texto meta debe ser adecuado al texto origen, y en qué otros campos deben serlo a las normas del sistema receptor.

La traducción de los términos ofensivos en la subtitulación constituye un asunto delicado, puesto que el traductor debe tomar decisiones que en algunos casos pueden ofender al espectador. Si bien es cierto que el lenguaje comprende un registro formal y otro informal; el lenguaje ofensivo existe en la mayoría de las culturas y la aceptación de estos términos dependerán de sus características como el tipo de cultura, creencias, etc. (Ávila Cabrera 2015:9).



De acuerdo con Fuentes-Luque (2015), cada país, cultura y pueblo utiliza distintos patrones lingüísticos y marcos culturales de referencia diferentes para construir expresiones tabúes y soeces, las cuales conllevan intenciones pragmáticas y matices distintivos. Por lo que “el universo soez” puede considerarse parte integrante de una cultura o culturas que constituyen un idioma, dado que la relación entre texto y contexto debe ser incuestionable.

El lenguaje soez es aquel que se considera inapropiado, obsceno, grosero u ofensivo. La Real Academia Española (RAE) define el adjetivo soez como aquel lenguaje que “bajo, grosero, indigno, vil”. Por otro lado, Buxarrais y Tey (2007) mencionan que definir el concepto de “lenguaje soez” es un proceso bastante complejo, debido a que el significado se ve afectado por el entorno, la persona que realiza la definición y el uso que hace del lenguaje en su contexto. El significado dependerá de la edad, valores, ideologías, creencias, contexto social e incluso el nivel educativo. A partir de esto, las autoras consideran “soez” cualquier comportamiento, expresión o palabra que no corresponde a la sutileza, a la elegancia, a la cortesía, ni a las buenas formas. De igual forma, mencionan que hay palabras soeces que dejan de serlo con el paso del tiempo, porque se convierten en parte del patrimonio cultural de la sociedad, se vuelven cotidianas, es decir, pasan de ser algo considerado negativo y se les atribuye en el significado un carácter de expresión democrática (Buxarrais y Tey, 2007).

Por lo que es de vital importancia trasvasar de manera correcta el lenguaje soez en los contenidos audiovisuales, ya que cualquier error puede ofender a la audiencia receptora. Sin embargo, Pérez, Huertas & Gómez (2017) explican que esto no significa que sea adecuado traducir el lenguaje soez u ofensivo de forma literal, sino que se deben tener en cuenta distintos aspectos fundamentales como: las diferencias que existen entre el contexto sociocultural de la lengua origen y la meta, así como, la intencionalidad del discurso del personaje en la lengua origen y el efecto subjetivo que genera en el público receptor. Todo ello permite encontrar la fórmula más adecuada para la traducción y adaptación de estos términos.

El doblaje por décadas siempre ha sido la opción preferida para la mayoría de los espectadores; sin embargo, el panorama ha cambiado considerablemente en los últimos años y ahora la elección entre doblaje y subtitulación es simplemente una cuestión de preferencias, gustos personales (García, 2020,p.53). El subtitulaje es una herramienta que le permite al espectador disfrutar de las voces



originales de los actores, además de que es una forma de generar más ingresos económicos por su capacidad para atraer la atención de un público más amplio.

Sin embargo, debido a que el lenguaje soez suele estar asociado a connotaciones negativas y ofensivas, representa una problemática para la traducción y, por lo tanto, para la subtitulación. Dentro de este contexto, diversos autores proponen una clasificación de lenguaje soez o vulgar en español, como las elaboradas por Ávila-Cabrera (2015) o la de Fuentes-Luque (2015).

La taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2015) está dividida en dos grandes categorías: lenguaje ofensivo y lenguaje tabú. En el lenguaje ofensivo, este autor sugiere como subcategorías el abuso de improperios, el uso de exclamaciones soeces y los insultos sutiles. Por otro lado, en la categoría de lenguaje tabú, se encuentran las referencias a animales como insulto, a la muerte o al acto de matar, a las drogas o del consumo excesivo de bebidas alcohólicas, a los insultos con referencias raciales, de género o etnia, a la basura, las blasfemias y profanidades directas aludiendo a nombres sagrados y religiosos, entre otras.

En caso de Fuentes-Luque (2015) él propone una concisa taxonomía de los principales sistemas de referencia de lenguaje tabú que utilizan algunos de los idiomas más comunes, con vistas a su traducción y en particular a la traducción audiovisual:

- Sexo. El idioma inglés emplea principalmente su lenguaje tabú en palabras referidas a la anatomía y obscenidad, como pussy, cunt, cameltoe. En español se emplean números exabruptos articulados en torno a términos sexuales: “¡Coño!”, “¡Eres la polla!”, “Está de cojones”, etc.
- Escatología. El idioma inglés emplea palabras referidas no solo a fluidos o sólidos corporales, sino que también para referirse a la muerte. Como ejemplos podemos encontrar: shit, asshole, piss. Mientras que en español utiliza este referente para insultar u expresar enfado, generalmente estructurado sobre expresiones relacionadas con las heces: “Me cago en...”.
- Religión. Se emplean expresiones relacionadas con la blasfemia y profanación, como: God, Jesus(Christ) (cuya traducción sería “Joder/la hostia/hostias”), hell, Dios, la Virgen.
- Familia. Se emplean expresiones relacionadas con alusiones y combinaciones de carácter sexual o escatológico a familiares cercanos vivos o muertos (padre, madre...).

- Nominalia. Se emplean nombres propios y calificativos con intención despectiva: nigger/nigro (grave insulto racista hacia los negros norteamericanos), faggot (“marica/maricón”) yke (lesbiana, “tortillera/bollera”, “Diego” (insulto despectivo y en inglés británico hacia los españoles, asimilando el nombre a la totalidad de la población).

METODOLOGÍA

La presente investigación es de enfoque mixto, del tipo transversal, aplicada y descriptiva. Se realizará un análisis de la película para determinar expresiones soeces en el guion que se utilizarán como prueba para posteriormente realizar un análisis del corpus; como instrumentos de recopilación de datos se empleará una matriz de análisis, la cual facilitará la organización y orden de los datos de la película, dichos datos incluyen el minuto del diálogo, el fragmento del guion de la versión original, la versión subtitulada, las técnicas empleadas en la traducción de cada expresión soez y si se mantuvo/cambio la intención comunicativa.

Esta matriz ayudará a determinar las técnicas empleadas en cada extracto del guion, y contabilizar la/s técnica/s más empleada/s en la subtitulación del lenguaje soez inglés-español latino de la película *Deadpool & Wolverine*.

Como objeto de estudio se analizó algunas oraciones de la tercera película de *Deadpool*, basada en Marvel Comics, producida por Marvel Studios y dirigida por Shawn Levy; la cual fue estrenada en cines el 26 de julio del 2024, actualmente se encuentra disponible en la plataforma de streaming Disney+. La película consiste en una comedia que mezcla acción, aventura y ciencia ficción, en esta tercera parte se puede ver como Wade Wilson (*Deadpool*) tiene una travesía para detener que la TVA destruya el mundo que él conoce, para ello viaja por el multiverso en busca de una variante de *Wolverine* para que lo ayude a salvar a sus seres queridos.

Las películas de *Deadpool* se caracterizan por la personalidad irreverente del protagonista y su constante uso de lenguaje soez, insultos y juego de palabras, por lo que, es normal encontrar una alta presencia de lenguaje vulgar, violencia y humor negro, la clasificación de sus películas corresponden a +18.

Se seleccionó *Deadpool & Wolverine*, debido a que es una película que utiliza muchas expresiones vulgares, groseras, con alta presencia de humor negro y modismos durante el desarrollo de la trama; a partir de esto, se puede analizar no solo qué técnicas de traducción se aplican en la traducción de este

tipo de expresiones, sino también cómo se adaptan al español y si mantiene la intención comunicativa del texto original.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

De toda la película, que tiene una duración de 2 horas y 9 minutos se seleccionaron un total de 60 fragmentos de todo el guion, teniendo como resultado el uso de 66 técnicas de traducción empleadas en los fragmentos seleccionados. Se obtuvo que la técnica de equivalencia fue la más utilizada con un total de 34 veces, seguida de la adaptación con 16, modulación con 11, omisión con 3 y literal con 2. Como guía de revisión de la traducción se utilizaron los principios propuestos por Galiano, S.P. (2007.).

Como se mencionó anteriormente, la técnica más empleada en la traducción del lenguaje soez y vulgar de la película *Deadpool & Wolverine* es la equivalencia, debido a que esta permite conservar la intención, emoción y tono original de las expresiones idiomáticas y coloquiales que se encontraron en la lengua original. Al utilizar la técnica de equivalencia, permite al traductor emplear expresiones o frases hechas en la lengua meta que producen el mismo efecto o impacto que la original, aunque las palabras no sean literalmente las mismas.

Tabla 1. Técnica de traducción en el lenguaje soez (Equivalencia)

Minuto	Díálogo original inglés (USA)	Subtitulación al español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
34:42	Your bosses don't know what you <u>sick</u> fucks are doing down here	Sus jefes ignoran que hacen, <u>pervertidos</u> de <u>mierda</u> .	27. Equivalencia 28. Modulación	Si

Fuente: elaboración propia

En la primera tabla podemos observar un ejemplo de la técnica de equivalencia y modulación que empleó el traductor en el minuto 34:42. Esta frase es una expresión muy vulgar, acusatoria y cargada de insulto directo, por lo que no puede traducirse literalmente, así que la mejor opción es utilizar



expresiones equivalentes en intensidad, vulgaridad y tono. Se utiliza la equivalencia al traducir “*you sick fucks*” al buscar una frase equivalente al español que es “*pervertidos de mierda*” y la modulación al cambiar “*your bosses don’t know*” por “*Sus jefes ignoran que hacen*” se cambia lo negativo por positivo. La frase al español mantiene el tono vulgar, acusatorio y despectivo del original sin caer en una literalidad forzada, por lo que se mantiene la intención comunicativa.

Tabla 2. Técnica de traducción en el lenguaje soez (Adaptación)

Minuto	Díálogo original inglés (USA)	Subtitulación al español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
2:08	Christ. Motherfucker!	Maldita sea. ¡Hijo de puta!	4. Adaptación	Si

Fuente: elaboración propia

Por otro lado, en el minuto 2:08 se puede apreciar otra de las técnicas más utilizadas que fue la adaptación, en esta frase breve, pero muy expresiva, se mezcla una exclamación religiosa con un insulto fuerte y vulgar. El traductor en esta línea decide utilizar adaptación al traducir “*Christ*” como “*Maldita sea*”, adaptándola al tono vulgar, para que, al momento de traducir la frase completa, el insulto y la exclamación tengan la misma fuerza emocional en español. El traductor, al recurrir a expresiones naturalmente ofensivas y exclamativas en español, transmitió la misma carga emocional y tono vulgar, asimismo respetó la intención comunicativa.

Tabla 3. Técnica de traducción en el lenguaje soez (Modulación)

Minuto	Díálogo original inglés (USA)	Subtitulación al español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
12:33	Is this life that I always imagined for myself? <u>Fuck no.</u>	¿Esta es la vida que siempre imagine para mí? <u>¡Claro que no!</u>	8. Modulación	No

Fuente: elaboración propia



En el minuto 12:33 se puede analizar una frase que combina una reflexión retórica con una respuesta vulgar enfática, y en la que el traductor decide que la mejor opción para traducirla es con la técnica de modulación. Dicha modulación consiste en un cambio de forma, pero que a su vez mantiene el rechazo y la negación, él moduló “*fuck no*” una expresión vulgar por “*claro que no*” una expresión más neutral y no vulgar. Aunque ambas oraciones se expresan de manera diferente, ambas mantienen el rechazo y la negación; sin embargo, no se mantiene la intención comunicativa, ya que en el TO se observa que esta oración la dice con más enfado y emoción, la cual en TT no se logra apreciar la misma intensidad. Si bien mantiene la esencia del mensaje, pierde la intención comunicativa, debido a que no refleja en el mismo enfado y negación de Wade.

Tabla 4. Técnica de traducción en el lenguaje soez (Omisión)

Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Subtitulación al español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
53:50	And make <u>those TVA fuckers</u> fix my <u>shit</u> like you <u>fucking</u> promised!	¡Y harás que los de la AVT arreglen mi pasado como prometiste!	46. Omisión 47. Modulación	No

Fuente: elaboración propia

Otra técnica que se encontró durante el análisis fue la omisión. En la frase del minuto 53:50 se puede ver el uso de esta técnica al omitir las palabras vulgares “*fuckers, shit* y *fucking*”, pero a la vez se utilizó modulación para que la traducción sonara más natural. En la línea “*those TVA fuckers*” el traductor decidió omitir “*fuckers*” y modular la frase con un tono más pasivo, no tan fuerte y vulgar como el original. A pesar de que se emite el mismo mensaje, no cumple con la intención comunicativa, debido a que no reflejan la misma emoción, tono, enfado que el original.

Tabla 5. Técnica de traducción en el lenguaje soez (Literal)

Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Subtitulación al español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
1:37:07	Hey! When I want your opinion, I'll take Wolverine dick out of your mouth.	¡Oye! Cuando quiera tu opinión, <u>te sacaré el pene</u> <u>de Wolverine de la boca.</u>	62. Literal	Si

Fuente: elaboración propia

La frase del minuto 1:37:07 se trata de un insulto sarcástico con vulgaridad y en la que se puede notar el uso de la técnica literal. En esta expresión el traductor tomó la decisión de trasvasar la línea original a la lengua meta palabra por palabra, para que se mantuviera la intención comunicativa y conservara el sentido y el tono vulgar o humillante.

A continuación, se presenta el instrumento utilizado en este estudio, el cual sirvió para organizar la información y recopilar los resultados mencionados anteriormente.

Tabla 7. Matriz de análisis de las técnicas de traducción empleadas en el subtitulaje inglés-español latino

Minuto	Diálogo original inglés (USA)	Subtitulación al español (Latinoamérica)	Técnica empleada	Cumple con la intención comunicativa
0:57	Marvel's so <u>stupid</u> .	Marvel es <u>tan</u> <u>estúpido</u> .	1. Literal	Si
1:57	<u>Damn it!</u>	¡ <u>Maldita sea!</u>	2. Equivalencia	Si
1:58	<u>Son of a bitch!</u>	¡ <u>Hijo de puta!</u>	3. Equivalencia	Si
2:08	<u>Christ</u> . <u>Motherfucker!</u>	<u>Maldita sea.</u> ¡ <u>Hijo de</u> <u>puta!</u>	4. Adaptación	Si
2:10	My world is <u>fuck</u> ...	Mi mundo <u>está</u> <u>jodido</u> ...	5. Equivalencia	Si
2:34	Deadpool and Wolverine just <u>fuckin' shit up</u> .	Deadpool y Wolverine haciendo <u>mierda</u> todo.	6. Adaptación	Si
2:59	<u>Goddamn it!</u>	¡ <u>Maldita sea!</u>	7. Equivalencia	Si

12:33	Is this the life that I always imagined for myself? <u>Fuck</u> no.	¿Esta es la vida que siempre imaginé para mí? ¡Claro que no!	8. Modulación	No
14:00	You tryin' to kill me, <u>motherfucker</u> ?	¿Intentas matarme <u>malnacido</u> ?	9. Adaptación	Si
16:12	Sun, <u>dumbass</u> .	Al sol.	10. Omisión	No
16:26	- Menopause? - <u>Bitch</u> , are you improv- ing?	- ¿Menopausia? - ¿Improvisas, <u>perra</u> ?	11. Equivalencia	Si
18:43	<u>Holy fuck</u> . That is a <u>shit-ton</u> of exposition for a treequel.	<u>Mierda</u> . Es muchísima explicación para una tricuela.	12. Adaptación 13. Modulación	No
21:02	<u>Suck it</u> , Fox!	¡ <u>Chúpate esa</u> , Fox!	14. Equivalencia	Si
21:23	Oh, <u>fuck off</u> !	¡ <u>A la mierda</u> !	15. Equivalencia	Si
21:47	<u>Fuckin' A</u> !	¡ <u>Eso es, carajo</u> !	16. Equivalencia	Si
22:33	You know, you'll never see a Danish flag on the moon, but... <u>goddammit</u> , they're happy.	Nunca verás una bandera danesa en la Luna, pero... <u>maldición</u> , están felices.	17. Equivalencia	Si
25:22	What in the <u>MacGuffin</u> is that?	¿Qué <u>diablos</u> es eso?	18. Adaptación	Si
26:05	You're gonna Old Yeller my <u>fuckin</u> g universe?	¿Matarás mi universo como a un perro rabioso?	19. Adaptación	Si
27:57	You <u>sick fuck</u> !	¡ <u>Depravado</u> de <u>mierda</u> !	20. Equivalencia	Si
28:13	Get my country's name out of your <u>fuckin</u> ' mouth.	Saca el nombre de mi país de tu <u>puta boca</u> .	21. Equivalencia	Si
29:23	That's the whole <u>goddamn</u> package right there.	Él sí tiene las cualidades ideales.	22. Omisión	No
30:09	Oh, my <u>fuck</u> !	¡ <u>Mierda</u> !	23. Equivalencia	Si



30:19	We will treat you so much better than those <u>shit fucks</u> down the street.	Lo trataremos mucho mejor que esos <u>mierdas</u> de calle abajo.	24. Equivalencia	Si
30:41	Now get the <u>fuck out</u> of my bar.	<u>Ahora lárgate de mí bar.</u>	25. Modulaci3n	Si
34:36	<u>Holy shit.</u> I just heard a symphony of buttoholes clenching all at once.	<u>Mierda.</u> Acabo de oír una sinfonía de culos apretándose al unísono.	26. Equivalencia	Si
34:42	Your bosses don't know what you <u>sick fucks</u> are doing down here.	Sus jefes ignoran qué hacen, <u>pervertidos de mierda.</u>	27. Equivalencia 28. Modulaci3n	Si
34:54	Where the <u>fuck</u> did he go?	¿Ad3nde <u>mierda</u> fue?	29. Equivalencia	Si
35:38	<u>Fucking jokes.</u>	<u>Qué chistes de mierda.</u>	30. Equivalencia	Si
35:43	<u>Fuck! Fuck.</u>	¡ <u>Mierda! Mierda.</u>	31. Equivalencia	Si
35:46	If we don't make it back to that Mr. Paradox <u>asshole</u> , everyone I know is gonna die.	Si no volvemos con ese <u>imbécil</u> Sr. Paradox todos los que conozco morirán.	32. Equivalencia	Si
35:50	Not my <u>fuckin' problem.</u>	<u>No es mi puto problema.</u>	33. Equivalencia	Si
35:54	Is that what you said when <u>your world went to shit</u> ?	¿Dijiste lo mismo cuando <u>tu mundo se fue a la mierda</u> ?	34. Equivalencia	Si
36:04	You should be thankin' me for pulling you out of that be you <u>shit in.</u>	Deberías agradecerme por sacarte de lo que <u>destruiste.</u>	35. Modulaci3n	Si
36:48	<u>I don't fuckin' care.</u>	<u>Me importa un carajo.</u>	36. Equivalencia	Si
37:07	<u>Fuck it.</u>	<u>A la mierda.</u>	37. Equivalencia	Si
37:11	<u>Let 's fuckin' go.</u>	<u>Vamos, carajo.</u>	38. Equivalencia	Si
40:22	You seen anyone runnin' <u>dick for brains</u> ?	¿Ves a alguien huir, <u>idiota de mierda</u> ?	39. Adaptaci3n	Si
41:35	<u>Shut the fuck up!</u>	¡ <u>Cierra el pico!</u>	40. Modulaci3n	Si



47:40	You <u>stupid piece of shit</u>	<u>Estúpido de mierda.</u>	41. Equivalencia	Si
	You just got him <u> fucking</u>	¡Acabas de hacer <u>que</u>	42. Modulaci3n	
	<u>killed!</u>	<u>lo maten!</u>		
51:06	<u>You'll never fucking</u>	<u>Nunca importarás una</u>	43. Equivalencia	Si
	<u>matter.</u>	<u> mierda.</u>		
53:11	<u>Get the fuck off me!</u>	¡ <u>Quítate de encima!</u>	44. Adaptaci3n	Si
53:25	<u>Shut the fuck up!</u>	¡ <u>Cállate de una puta</u>	45. Adaptaci3n	Si
		<u>vez!</u>		
53:50	And make those TVA	¡Y harás que los de la	46. Omisi3n	No
	<u>fuckers</u> fix my <u>shit</u> like	AVT arreglen mi	47. Modulaci3n	
	you <u> fucking</u> promised!	pasado como		
		prometiste!		
54:51	Ah... <u>Go fuck yourself.</u>	<u>Vete a la mierda.</u>	48. Adaptaci3n	Si
55:37	<u>Fucked that right up.</u>	<u>Jodí todo.</u>	49. Equivalencia	Si
59:20	Throttle response <u>sucks a</u>	La respuesta del	50. Equivalencia	Si
	<u>cock.</u>	acelerador <u>es una</u>		
		<u> mierda.</u>		
1:00:41	The X-Men make you	¿Los X-Men te	51. Equivalencia	Si
	wear it!	forzaron a usarlo?		
	<u>Those sons fuckin'</u>	<u>Qué hijos de puta.</u>		
	<u>bitches.</u>			
1:00:50	<u>Shut the fuck up about</u>	<u>Deja de hablar de eso</u>	52. Modulaci3n	Si
	this, or —	o... —		
1:02:00	I know how to <u>fuck</u>	Sé <u>atacar</u> gente por	53. Adaptaci3n	No
	people <u>up</u> for money.	dinero. Pero tú, ¿sabes		
	But you, you know how	c3mo salvarlos!		
	to save 'em!			
1:02:46	I mean, you are a	Quiero decir, eres	54. Equivalencia	Si
	ridiculous, immature,	ridículo, inmaduro, un		
	<u>half-wit moron.</u>	<u>idiota inepto.</u>		
1:02:52	I have never met a	Nunca conocí a un	55. Modulaci3n	Si
	sadder, more attention-	<u>idiota</u> , más infeliz,	56. Adaptaci3n	
	starved, jabbering <u>little</u>	parlanchín,		
	<u>prick</u> in my entire life.	hambriento de		
		atenci3n en toda mi		
		vida.		

1:04:59	I take it all back. The Honda Odyssey <u>fucks</u> <u>hard</u> .	Retiro lo dicho. El Honda Odyssey <u>es</u> <u>impresionante</u> .	57. Modulación	Si
1:05:03	Too bad you don't <u>needle</u> <u>dick</u> .	Lástima que tú no, <u>pito</u> <u>chico</u> .	58. Adaptación	Si
1:08:52	<u>Were not totally fucked</u> <u>at all</u> .	<u>No estamos jodidos</u> <u>del todo</u> .	59. Equivalencia	Si
1:10:59	<u>Dickhead</u> here talked him into team-up, and Johnny came down with a little case of the deads.	El <u>idiota</u> lo convenció de formar un equipo y Johnny estiró la pata.	60. Equivalencia 61. Adaptación	Si
1:37:07	Hey! When I want your opinion, I'll <u>take</u> <u>Wolverine dick out of</u> <u>your mouth</u> .	¡Oye! Cuando quiera tu opinión, <u>te sacaré el</u> <u>pene de Wolverine de</u> <u>la boca</u> .	62. Literal	Si
1:38:25	<u>You really are God's</u> <u>perfect idiot</u> , aren't you?	<u>Eres un perfecto</u> <u>idiota</u> , ¿no?	63. Adaptación	Si
1:39:56	He died from murder, <u>you dumb fuck</u> .	Murió por asesinato, <u>idiota</u> .	64. Adaptación	Si
1:43:06	What you laughing at, you <u>little fucker</u> ?	¿De qué te ríes, <u>pequeño idiota</u> ?	65. Equivalencia	Si
1:48:12	<u>You fucking idiot!</u>	<u>¡Idiota de mierda!</u>	66. Equivalencia	Si

CONCLUSIONES

Para concluir, en el guion de la película Deadpool & Wolverine se aprecian diversas escenas con insultos como forma de humor, así como, el uso del lenguaje vulgar como herramienta de crítica social, lo que la hace una película con clasificación +18. Los resultados muestran que, la técnica más empleada fue la equivalencia y la cual se mantuvo más fiel a la versión original, respetando la intención del LO. En la mayoría de los fragmentos seleccionados como objeto de estudio, se empleó más de una técnica de traducción, las cuales fueron aplicadas correctamente y lograron mantener la intención comunicativa en la mayoría de las frases de la versión original, lo que demuestra las habilidades que posee el/los traductor/es a cargo del guion subtitulado. En ocasiones, los traductores tienen que decidir entre

mantener los rasgos propios de la cultura de origen o adaptar el contenido a la cultura de destino para facilitar la comunicación con el espectador, sin olvidar el papel activo que este desempeña (Ogea, 2019). Esto justifica la competencia traductora y los requisitos que deben tener los traductores, así como, la responsabilidad que poseen al momento de aceptar un trabajo que implique adaptar un texto de un idioma a otro, ya que, además de conocer los idiomas, también deben tener conocimiento tanto de la cultura de origen como de la meta. Por lo que el traductor al momento de ir adaptando al lenguaje meta, debe ser consciente de cada decisión que toma al traducir, ya sea una palabra o una frase, puesto que dicha traducción puede tener un impacto negativo o positivo en la audiencia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). *Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación*. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/34061>
- Ávila Cabrera, J. J. (2015). Estudio sobre la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en los guiones de Tarantino. *Sendebarr*, 26, 37–56. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v26i0.2501>
- Buxarrais, M. R. (2007). El lenguaje televisivo soez como indicador ético de la cultura de una sociedad.
- Chaume Varela, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*,.
- Cruz-Durán, B. (2018) La traducción audiovisual: estado de la cuestión y propuesta de clasificación. <https://www.researchgate.net/publication/349369134>
- Deadpool & Wolverine (2024) | Cast, release date, characters | Marvel*. (2024, 26 julio). <https://www.marvel.com/movies/deadpool-3>
- Fuentes-Luque, A. (2015). *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales*. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7729046>
- Galiano, S. P. (2007). Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros. *TRANS Revista de Traductología*, 11. <https://doi.org/10.24310/trans.2007.v0i11.3108>
- García, B. A. (2020). El paradigma actual de la subtitulación: cambios en la distribución de contenido, nuevos hábitos de consumo y avances tecnológicos. *La linterna del traductor*, 53.



- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra.
- Martín, Celia. (2020). La traducción audiovisual del lenguaje soez. https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/73752/2/DT_LAURA_MATI%cc%81AS_PE%cc%81REZ.pdf
- Ogea, P. M. (2018) Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada. [*Documento maquettato_Mar Ogea-3.pdf](#)
- Real Academia Española. (2025). Lenguaje soez. Diccionario de la lengua española (Edición del Tricentenario). <https://dle.rae.es/soez>
- Rodríguez, V. P., Abril, C. A. H., & Parra, M. E. G. (2017). El lenguaje soez como reflejo de la cultura: conceptualización y taxonomía para la traducción audiovisual al español. *Futhark Revista de Investigación y Cultura*, 12, 71-78. <https://doi.org/10.12795/futhark.2017.i12.06>
- Talaván, Z. N. (2019). La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera. https://ddd.uab.cat/pub/doblele/doblele_a2019v5/doblele_a2019v5p85.pdf